

<b>1</b> Absender ( Name, Anschrift, Land) Expéditeur (nom, adresse, pays) <b>Getrag SpA</b> <b>Via dei Ciclamini, 4</b> <b>I-70026 Modugno BA</b>					<b>INTERNATIONALER FRACHTBRIEF</b> <b>LETTRE DE VOITURE INTERNATIONALE</b> Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im Internationalen Straßengüterverkehrs (CMR) Ce transport est soumis, nonobstant toute clause contrat de transport international de marchandises par route (CMR)										
<b>2</b> Empfänger ( Name, Anschrift, Land) Destinataire (nom, adresse, pays) <b>AM SERV GMBH</b> <b>OSKAR VON MILLER STR. 2</b> <b>D-86356 NEUSAESS</b>					<b>SCHWEITZER SPEDITION</b>										
<b>3</b> Auslieferungsort des Gutes Lieu prévu pour la livraison de la marchandise Ort/Lieu <b>D-86356 NEUSAESS</b> Land/Pays <b>GERMANY</b>					<b>17</b> Nachfolgender Frachtführer ( Name, Anschrift, Land) Transporteurs successifs (nom, adresse, pays)										
<b>4</b> Ort und Tag der Übernahme des Gutes Lieu et date de la prise en charge de la marchandise Ort/Lieu <b>Modugno</b> Land/Pays <b>Italia</b> Datum/Date <b>18.10.2022</b>					<b>18</b> Vorbehalte und Bemerkungen der Frachtführer Réserves et observations des transporteurs										
<b>5</b> Beigefügte Dokumente <b>DDT 1485</b> Documents annexés															
<b>6</b> Kennzeichen u. Nummern Marques et numéros <b>SEE ATTACHED DOCUMENT</b> <b>3 GITTERBOXES</b>		<b>7</b> Anzahl der Packstücke Nombre des colis		<b>8</b> Art der Verpackung Mode d'emballage		<b>9</b> Bezeichnung des Gutes Nature de la marchandise		<b>60</b>		<b>11</b> Bruttogewicht in kg Poids brut kg <b>5100</b>		<b>12</b> Umfang in m3 Cubage m3			
<b>UN-Nr.</b> Un-No.		<b>Klasse</b> Classe		<b>Ziffer</b> Chiffre		<b>Buchstabe</b> Lettre		<b>(ADR)</b> (ADR)							
<b>13</b> Anweisungen des Absenders ( Zoll- und sonstige amtliche Behandlung) Instructions de l'expéditeur ( formalités et autres) <b>TO HUBERT WIELAND</b>					<b>19</b> zu zahlen vom: A payer par: Fracht Prix de transport Ermäßigungen Réductions - Zehschensumme Solde Zuschläge Suppléments Nebengebühren Frais accessoires Sonstiges Divers + Zu zahlende Gesamtsumme/ Total à payer		Absender L'expéditeur		Währung Monnaie		Empfänger Le Destinataire				
<b>14</b> Rückerstattung / Remboursement															
<b>15</b> Frachtzahlungsanweisung/ Prescription d'affranchissement fret / Franco Unfret/ Non Franco X							<b>20</b> Besondere Vereinbarungen / Conventions particulières								
<b>21</b> Ausgefertigt in / Etablie à <b>Modugno</b> am / le <b>18.10.2022</b>										<b>24</b> Gut empfangen Réception des marchandises Datum Date am le					
<b>22</b> <b>Getrag SpA</b> <b>I-70026 Modugno BA</b> Unterschrift und Stempel des Absenders (Signature et timbre de L'expéditeur)					<b>23</b> <b>SCHWEITZER SPEDITION</b> Unterschrift und Stempel des Frachtführers (Signature et timbre du transporteur)					Unterschrift und Stempel des Empfängers (Signature et timbre du destinataire)					
<b>25</b> Angaben zur Ermittlung der Entfernung mit Grenzübergängen Paletten-Absender -- Expéditeur des palettes							Paletten -- Empfänger -- Destinataire des palettes								
von		bis		km			Art		Anzahl		Kein- Tausch		Tausch		
							Euro-Palette						Euro-palette		
							Gitterbox-Palette						Gitterbox-Palette		
							Einfach-Palette						Einfach-Palette		
<b>26</b> Vertragspartner des Frachtführers															
<b>27</b> Amtliches Kennzeichen Kfz		Nutzlaster in kg		Bestätigung des Empfängers					Bestätigung des Fahrers						
Anhänger															
Benutzte Gen.- Nr.				National				Bilateral				EG		CEMT	

**DOCUMENTO DI TRASPORTO (D.d.t.)**

D.P.R. 472 del 14.08.1996 - D.P.R. 696 del 21.12.1996

**Cedente****Magna PT S.p.A.  
Via dei Ciclamini 4  
I-70026 MODUGNO**

Partita iva: IT04886850728

Numero: **1485**  
Data: **18.10.2022**  
Documento materiale: **9900001485**  
  
Creato da: **VIVICONS****Destinatario****AMServ Sued GmbH & Co. KG  
Oskar-von-Miller-Str. 2  
D-86356 NEUSAESS  
GERMANIA**

Partita iva: DE814103325

**Luogo di destinazione****AMServ Sued GmbH & Co. KG  
Oskar-von-Miller-Str. 2  
D-86356 NEUSAESS  
GERMANIA**

Partita iva: DE814103325

*298917*

<b>XXX</b>		<b>c/lavoro</b>		<b>Trasporto a mezzo vettore</b>			
Posizione	Quantità	U.M.	Codice materiale	Descrizione materiale	Peso netto	U.M.	
001	1	PZ	DMG 250 S	MOTORE IN CONTINUA ABB+PU	0,000		
002	20	PZ	MORGANITEDM31792	SET DI SPAZZOLE NUOVE	0,000		
003	1	PZ	VOITH	PUMP+ACCESSORI	0,000		
004	4	PZ	RENK L28	SHEAR TUBES	0,000		
005	0	L	RANDO HD 32+SAFETY	HYDRAULIC OIL	0,000		
006	1	PZ	DMG280XL	MOTORE IN CONTINUA ABB+EN	0,000		
007	24	PZ	MORGANITE DM31759	SET DI SPAZZOLE NUOVE	0,000		
008	1	PZ	SRN95	SAFETY COUPLING RENK	0,000		
009	1	PZ	DMG280XL	MOTORE IN CONTINUA ABB+EN	0,000		
010	24	PZ	MORGANITE DM31759	SET DI SPAZZOLE NUOVE	0,000		
011	1	PZ	SRN 95	SAFETY COUPLING RENK	0,000		
<b>Aspetto</b>				<b>Nota</b>			
GITTERBOX				DELLA CORTE			
<b>Coll</b>		<b>Peso lordo</b>		<b>Tipo trasporto</b>		<b>ID Trasporto</b>	
3 PZ		5.100,000 KG				Incoterms	
<b>Vettore</b>				<b>Data e ora del ritiro</b>		<b>Firme</b>	
SCHWEITZER				18.10.2022 11:53:03			
						Conducente	
						Destinatario	

10  
12/10/2022



**Spedizione n. 20190417I917A**

**Data** 12/10/2022

<b>Mittente</b> (Nome, reparto)		Orazio Della Corte – BQS5 – 3403						
<b>Destinatario</b> (Indirizzo, persona da contattare, telefono)		Hubert Wieland (Tel.: 0049-(0)8214800156) - AMServ Süd GmbH & Co. KG - Oskar von Miller Str. 2 - 86356 – Neusäß – Germany						
<b>Luogo di destinazione</b> (se diverso dal destinatario)								
<b>Spese di trasporto a carico di...</b>		<b>AUTORIZZATO</b> dal <b>DIRIGENTE</b> di reparto						
<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; se a carico della Getrag S.p.A. è necessaria l'autorizzazione.</li> <li>&gt; se a carico del destinatario è necessario che costui comunichi il trasportatore da utilizzare in porto assegnato</li> </ul>		<p><b>Franco</b> <input checked="" type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico della Getrag S.p.A.)</p> <p><b>Assegnato</b> <input type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico del destinatario);</p> <p><b>Trasportatore:</b> SCHWEITZER LOGISTIK S.R.L.</p>						
<p>DocuSigned by: <i>Urbala &amp; C. S.p.A.</i> QRRFFB7D82FE63...</p>								
<b>Contenuto</b>	<b>Tipo di imballaggio</b>	<b>Denominazione merce</b>	<b>Codice materiale</b>	<b>Q.tà</b>	<b>Valore della merce</b> (Obbligatorio x la dogana o assicurazione)	<b>Peso Kg.</b>	<b>Causale del trasporto</b>	
		Motore in continua ABB+pulley	DMG 250 S (8362 530 / 1998)	1				
		Set di spazzole nuove	Morganite EG295AC DM31792	20				
		Pump + accessori	Voith	1	€ 100000	1700	Revisione	
		Hydraulic Oil	Renk L28	4				
		Shear tubes	Rando HD32+safety data sheet	200 ml				
<b>Centro di costo:</b>	<b>3403</b>	<b>Consegna gratuita ?</b>	<b>Si</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>No</b> <input type="checkbox"/>	<b>Ordine acquisto:</b> (da indicare in caso di vendita)				
<b>Data massima di arrivo presso il destinatario:</b>		<input type="checkbox"/> in 2 giorni <input checked="" type="checkbox"/> in 4 giorni						
<b>Termine periodo immagazzinamento richiesto</b> (nel caso di merce inviata a magazzino esterno):								



Spedizione n. 201904171917A

Data 12/10/2022

<b>Mittente</b> (Nome, reparto)		Orazio Della Corte – BQS5 – 3403						
<b>Destinatario</b> (Indirizzo, persona da contattare, telefono)		Hubert Wieland (Tel.: 0049-(0)8214800156) - AMServ Süd GmbH & Co. KG - Oskar von Miller Str. 2 - 86356 – Neusäß – Germany						
<b>Luogo di destinazione</b> (se diverso dal destinatario)								
<b>Spese di trasporto a carico di...</b>		<b>AUTORIZZATO dal DIRIGENTE di reparto</b>						
<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; se a carico della Getrag S.p.A. è necessaria l'autorizzazione.</li> <li>&gt; se a carico del destinatario è necessario che costui comunichi il trasportatore da utilizzare in porto assegnato</li> </ul>		<p><b>Franco</b> <input checked="" type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico della Getrag S.p.A.)</p> <p><b>Assegnato</b> <input type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico del destinatario);</p> <p><b>Trasportatore:</b> SCHWEITZER LOGISTIK S.R.L.</p> <p style="text-align: right;">DocuSigned by: <i>Urbel Della Corte</i> 6199582082FE63...</p>						
<b>Contenuto</b>	<b>Tipo di imballaggio</b>	<b>Nr. colli</b>	<b>Denominazione merce</b>	<b>Codice materiale</b>	<b>Q.tà</b>	<b>Valore della merce</b> (Obbligatorio x la dogana o assicurazione)	<b>Peso Kg.</b>	<b>Causale del trasporto</b>
			Motore in continua ABB+encoder	DMG 280 XL (8362532/ 1998)	1	€ 100000	1700	Revisione
			Set di spazzole nuove/usate	Morganite EG295AC DM31759	24			
			Safety coupling Renk	SRN 95; Komm.Nr. 813779; Best. Nr. 1.032-01BB0621; Sach Nr. 6964	1			
		220x120x100cm						
<b>Centro di costo:</b>	<b>3403</b>	<b>Consegna gratuita ?</b>		<b>Si</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>No</b> <input type="checkbox"/>	<b>Ordine acquisto:</b> (da indicare in caso di vendita)			
<b>Data massima di arrivo presso il destinatario:</b>		<input type="checkbox"/> in 2 giorni		<input checked="" type="checkbox"/> in 4 giorni <input type="checkbox"/> senza indicazioni				
<b>Termine periodo immagazzinamento richiesto</b> (nel caso di merce inviata a magazzino esterno):								



**Spedizione n. 201904171917A**

**Data** 12/10/2022

<b>Mittente</b> (Nome, reparto)		Orazio Della Corte – BQS5 – 3403					
<b>Destinatario</b> (Indirizzo, persona da contattare, telefono)		Hubert Wieland (Tel.: 0049-(0)8214800156) - AMServ Süd GmbH & Co. KG - Oskar von Miller Str. 2 - 86356 – Neusäß – Germany					
<b>Luogo di destinazione</b> (se diverso dal destinatario)							
<b>Spese di trasporto a carico di...</b>		<b>AUTORIZZATO</b> dal <b>DIRIGENTE</b> di reparto					
<ul style="list-style-type: none"> <li>&gt; se a carico della Getrag S.p.A. è necessaria l'autorizzazione.</li> <li>&gt; se a carico del destinatario è necessario che costui comunichi il trasportatore da utilizzare in porto assegnato</li> </ul>		Franco <input checked="" type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico della Getrag S.p.A.) Assegnato <input type="checkbox"/> Trasportatore: <input type="checkbox"/> (spese di trasporto a carico del destinatario); SCHWEITZER LOGISTIK S.R.L.					
DocuSigned by:  (firma) C2D82FE483...							
<b>Contenuto</b>	<b>Tipo di imballaggio</b>	<b>Denominazione merce</b>	<b>Codice materiale</b>	<b>Q.tà</b>	<b>Valore della merce</b> (Obbligatorio x la dogana o assicurazione)	<b>Peso Kg.</b>	<b>Causale del trasporto</b>
	<b>Gitterbox</b>	<b>Motore in continua ABB+encoder</b>	<b>DMG280 XL (8362531/1998)</b>	<b>1</b>	<b>€ 100000</b>	<b>1.700</b>	<b>Revisione</b>
		<b>Set di spazzole nuove</b>	<b>Morganite DM31759</b>	<b>24</b>			
		<b>Safety coupling Renk</b>	<b>SRN 95; Komm.Nr. 813779; Best. Nr. 1032-01BB0621; Sach Nr. 6964</b>	<b>1</b>			
	<i>220X120X100cm</i>						
<b>Centro di costo:</b>	<b>3403</b>	<b>Consegna gratuita ?</b>	<b>Si</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>No</b> <input type="checkbox"/>	<b>Ordine acquisto:</b> (da indicare in caso di vendita)			
<b>Data massima di arrivo presso il destinatario:</b>		<input type="checkbox"/> in 2 giorni <input checked="" type="checkbox"/> in 4 giorni		<input type="checkbox"/> senza indicazioni			
<b>Termine periodo immagazzinamento richiesto</b> (nel caso di merce inviata a magazzino esterno):							

## Della-Corte, Orazio

---

**Da:** Della-Corte, Orazio  
**Inviato:** venerdì 14 ottobre 2022 09:25  
**A:** 'Hubert Wieland'  
**Oggetto:** R: Offer request: 2xDMG280XL + 1xDMG250S overhauling  
**Allegati:** doc20110607095725.pdf

Hello Mr. Wieland, in the following an updating about the brushes we're going to send:

- DMG 280 XL (8362 531 / 1998): all new Morgan EG295AC DM31759 (cables with insulation sheath and carbon surface with collector curvature)
- DMG 280 XL (8362 532 / 1998): new and used (very good state) Morgan EG295AC DM31759 (cables with insulation sheath and carbon surface with collector curvature)
- DMG 250 S (8362 530 / 1998): new Morgan EG295AC DM31792 (cables without insulation sheath and carbon surface with collector curvature)

We're going to send also Voith P115 pump and Rando HD32 oil for reaching safety coupling pressure = 63 MPa (according attached Renk manual instructions). We're going to send also 4x shear tubes Renk L28 to be used only if it is necessary.

Best regards

**Orazio Della Corte**  
Testing Area Supervisor, Transmission Systems  
Magna Powertrain

Magna PT S.p.A.  
Via dei Ciclamini, 4  
70026 Modugno (BA), Italy  
OFFICE +39 080 5858 618  
MOBILE +39 348 3514896  
[Orazio.Della-Corte@magna.com](mailto:Orazio.Della-Corte@magna.com)  
[www.magnapowertrain.com](http://www.magnapowertrain.com)  
<http://electrification.magna.com>

*Please consider the environment before printing.*

Magna PT S.p.A. • a socio unico • Via dei Ciclamini 4 • 70026 Modugno (BA) • Italia  
Cap.s.i.v. € 25.850.000 • C.F. e P.IVA IT 04886850728 • R.I. c/o C.C.I.A.A. Bari: 04886850728 • R.E.A. 339886 • [www.magna.com](http://www.magna.com)

Soggetta ad attività di direzione e coordinamento di Magna Powertrain GmbH  
Subject to the activity of the direction and coordination of Magna Powertrain GmbH

Dichiarazione di non responsabilità : Come è noto è possibile manipolare e creare con nominativi falsi messaggi di posta elettronica inviati via Internet. Per questo motivo, le informazioni inviate da noi a mezzo posta elettronica non costituiscono in alcun modo una dichiarazione d'intenti vincolante. Il contenuto di questa e-mail è confidenziale ed è destinato esclusivamente al destinatario indicato. Se Lei non dovesse essere il destinatario di questa e-mail o una persona autorizzata dal destinatario della stessa, La preghiamo di notare che ogni forma di presa visione, di pubblicazione, di duplicazione o di divulgazione del contenuto di questa e-mail è illegale. In caso di recapito errato, La preghiamo di mettersi in contatto con il mittente della presente e-mail.

Disclaimer: As is known, it is possible to manipulate and create e-mail messages sent via the Internet with false names. For this reason, the information sent by us by e-mail does not in any way constitute a binding declaration of intent. The content of this e-mail is confidential and is intended solely for the intended recipient. If you are not the recipient of this e-mail or a person authorized by the recipient of the same, please note that any form of acknowledgment, publication, duplication or disclosure of the content of this e-mail is illegal. In case of incorrect delivery, please contact the sender of this e-mail.

[B2B Data Privacy Information Art 13/14 \(GDPR\)](#)

**Da:** Della-Corte, Orazio  
**Inviato:** mercoledì 5 ottobre 2022 12:16  
**A:** Hubert Wieland <[hubert.wieland@amserv.de](mailto:hubert.wieland@amserv.de)>  
**Oggetto:** R: Offer request: 2xDMG280XL + 1xDMG250S overhauling

Hello Mr. Wieland, on the basis of last shipment I prepared attached presentation.

- DMG 280 XL (8362 531 / 1998): machine sent with mounted safety coupling and no mounted new/old good condition brushes (Morgan EG295AC DM31759: cables with insulation sheath and carbon surface with collector curvature). Complete overhauling should be done according attachment. Machine to be balanced together with safety coupling
- DMG 280 XL (8362 532 / 1998): machine sent with mounted safety coupling and no mounted new brushes (Morgan EG295AC DM30468: cables without insulation sheath and carbon surface without collector curvature).. Complete overhauling should be done according attachment. Machine to be balanced together with safety coupling
- DMG 250 S (8362 530 / 1998): machine sent with mounted pulley and no mounted new brushes (Morgan EG295AC DM31792: cables without insulation sheath and carbon surface with collector curvature). Complete overhauling should be done according attachment. Machine to be balanced together with pulley

Can you send me for all the machines reports like in attachment?

Shipping round trip ((Italy-Germany-Italy) by SCHWEITZER LOGISTIK S.R.L. If you will receive the machines end of cw41/beginning of cw42 is the shipping back possible at the end of cw44/beginning of 45? Please tell me if you need more than 3 weeks for the overhauling.

Please let me know if you need other info.

Thanks and best regards

**Orazio Della Corte**  
Testing Area Supervisor, Transmission Systems  
Magna Powertrain

Magna PT S.p.A.  
Via dei Ciclamini, 4  
70026 Modugno (BA), Italy  
OFFICE +39 080 5858 618  
MOBILE +39 348 3514896  
[Orazio.Della-Corte@magna.com](mailto:Orazio.Della-Corte@magna.com)  
[www.magnapowertrain.com](http://www.magnapowertrain.com)  
<http://electrification.magna.com>

*Please consider the environment before printing.*

Magna PT S.p.A. • a socio unico • Via dei Ciclamini 4 • 70026 Modugno (BA) • Italia  
Cap.s.i.v. € 25.850.000 • C.F. e P.IVA IT 04886850728 • R.I. c/o C.C.I.A.A. Bari: 04886850728 • R.E.A. 339886 • [www.magna.com](http://www.magna.com)

Soggetta ad attività di direzione e coordinamento di Magna Powertrain GmbH  
Subject to the activity of the direction and coordination of Magna Powertrain GmbH

Dichiarazione di non responsabilità : Come è noto è possibile manipolare e creare con nominativi falsi messaggi di posta elettronica inviati via Internet. Per questo motivo, le informazioni inviate da noi a mezzo posta elettronica non costituiscono in alcun modo una dichiarazione d'intenti vincolante. Il contenuto di questa e-mail è confidenziale ed è destinato esclusivamente al destinatario indicato. Se Lei non dovesse essere il destinatario di questa e-mail o una persona autorizzata dal destinatario della stessa, La preghiamo di notare che ogni forma di presa visione, di pubblicazione, di duplicazione o di divulgazione del contenuto di questa e-mail è illegale. In caso di recapito errato, La preghiamo di mettersi in contatto con il mittente della presente e-mail.

Disclaimer: As is known, it is possible to manipulate and create e-mail messages sent via the Internet with false names. For this reason, the information sent by us by e-mail does not in any way constitute a binding declaration of intent. The content of this e-mail is confidential and is intended solely for the intended recipient. If you are not the recipient of this e-mail or a person authorized by the recipient of the same, please note that any form of acknowledgment, publication, duplication or disclosure of the content of this e-mail is illegal. In case of incorrect delivery, please contact the sender of this e-mail.

[B2B Data Privacy Information Art 13/14 \(GDPR\)](#)

**Da:** Hubert Wieland <[hubert.wieland@amserv.de](mailto:hubert.wieland@amserv.de)>

**Inviato:** mercoledì 5 ottobre 2022 10:20

**A:** Della-Corte, Orazio <[Orazio.Della-Corte@magna.com](mailto:Orazio.Della-Corte@magna.com)>

**Oggetto:** AW: Offer request: 2xDMG280XL + 1xDMG250S overhauling



# Hyguard Sicherheitskupplung

Hyguard Safety Coupling  
**Einbau- und Montageanleitung**  
Mounting and Operation Instructions

Type: SRN 95 REAR MACHINE  
Komm.-Nr.: 813779  
Best.- Nr.: 1032-01BB0621  
Sach- Nr.: 6964

Deckblatt.doc

# HYGUARD® Sicherheitskupplungen

## Betriebsanleitung Typ B, BW, BWL

# HYGUARD® Safety Couplings

## Operation Instructions Type B, BW, BWL



### 1. Funktionsprinzip

Die Sicherheitskupplung ist eine drehmomentbegrenzende Kupplung, mit einer hydraulischen Drehmomenteinstellung. Durch Variieren des hydraulischen Druckes läßt sich das gewünschte Auslösemoment einstellen. Bei Überschreiten des eingestellten Drehmomentes rutscht die Kupplung auf der Welle, so daß der Kopf des Unterbrecherrohres durch den Abscherring abgeschlagen wird. Es kommt zu einer Entspannung des Druckes innerhalb weniger Millisekunden. Die Kupplung dreht bis zum Stillstand frei aus.

### 2. Sicherheits – Hinweise

- Beim Aufpumpen der Kupplung Schutzbrille tragen
- Die Kupplung darf erst nach kompletten Einbau unter Druck gesetzt werden
- Beim Auslösen der Kupplung werden Teile des Unterbrecherrohres und Öl von der Kupplung weggeschleudert. Das Schutzband muß daher während des Betriebes montiert sein.

### 3. Schmierung

Hinweise:

- Die Kupplung wird generell ohne Schmiermittelfüllung angeliefert!
- Zur Schmierung darf die Kupplung nicht unter Druck stehen!

### 1. Function

The safety coupling is a torque limiting coupling with hydraulic torque setting. The required release torque is adjusted by varying the hydraulic pressure.

If the pre-set torque will be exceeded, the coupling will slip on the shaft so that the top section of the shear tube will be cut off by the shear ring. The pressure is thus being released within a few milliseconds only. The coupling is then freely rotating up to standstill.

### 2. Safety – Instructions

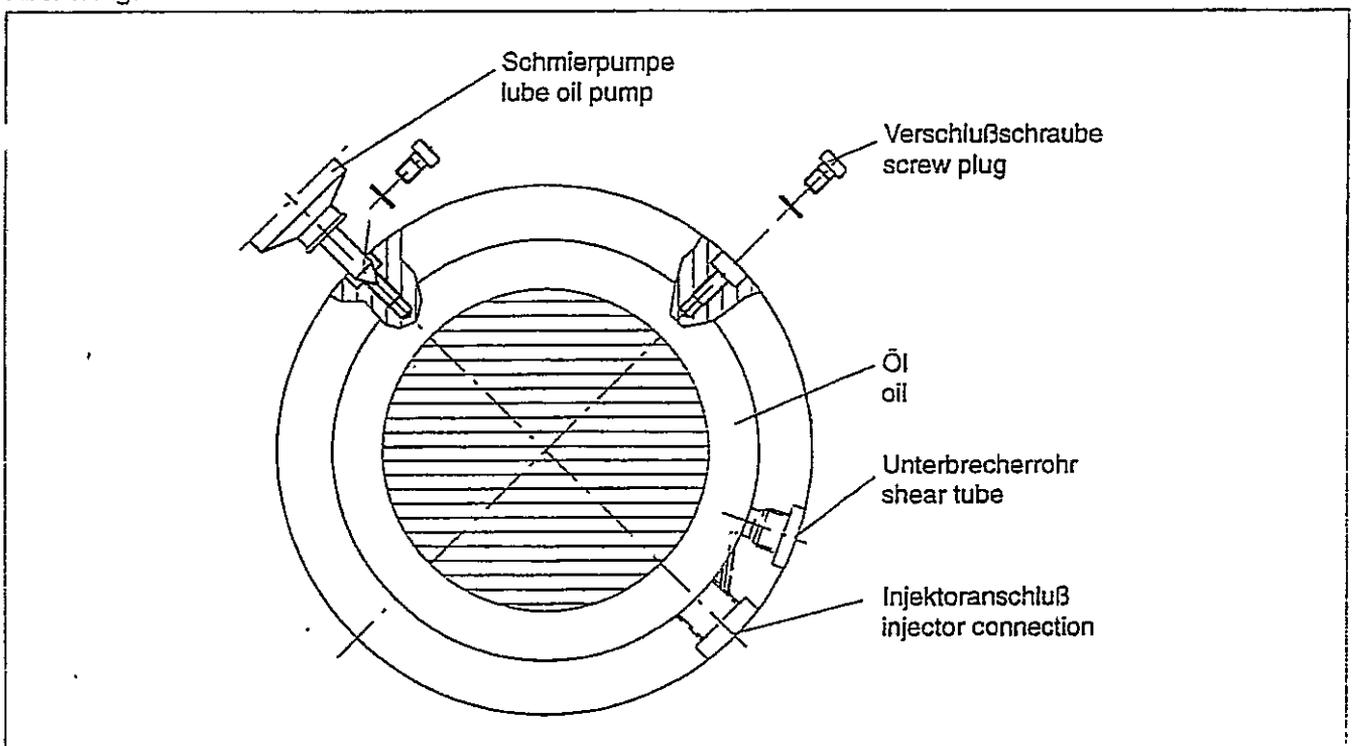
- Wear safety glasses while pumping-up the coupling.
- The coupling must only be set under pressure after mounting has been completed.
- On release of the coupling, parts of the shear tube and oil will flung off. Therefore, the protection band must have been mounted before the coupling is put into operation.

### 3. Lubrication

General:

- The coupling will always be supplied without lubricant already being filled in.
- The coupling must not be pressurized for lubrication.

Abb. 1/ Fig. 1



Kunststoffstopfen aus dem Injektoranschluß herausziehen. Dazu Zylinderschraube M8 aus der Service Box benutzen.

Injektoranschluß und Unterbrecherrohr abdecken, um das beim Lösen des Unterbrecherrohresaustretende Öl aufzufangen. Unterbrecherrohr lösen.

Verschlußschrauben aus beiden Schmierbohrungen entfernen und Kupplung so drehen, daß beide Bohrungen ca. 45° zur Horizontalen liegen (s. Abb. 1).

Schmieröl durch eine der Bohrungen mit der Schmierpumpe einfüllen, bis die vorgeschriebene mind. Ölmenge (s. S. 4) erreicht ist. Damit ist die Kupplung zu 50% mit Öl gefüllt. Beide Schmierbohrungen wieder mit den Verschlußschrauben und Dichtringen verschließen.

Prüfen, ob sich die Kupplung leicht drehen läßt. Andernfalls Kupplung auf einen Schaden oder Montagefehler untersuchen.

#### 4. Inbetriebnahme

Unterbrecherrohr neben dem Injektoranschluß einschrauben, mit 30 – 35 Nm anziehen und wieder um 1/4 Umdrehung lösen.

Bei Kupplungen mit mehreren Unterbrecherrohren die restlichen einschrauben und mit 30–35Nm anziehen.

Kunststoff-Schutzstopfen aus Injektoranschluß mit Schraube M8 herausziehen und Verbindungsstück der Hochdruckpumpe in den Injektoranschluß bis auf Anschlag stecken.

Mit der Hochdruckpumpe Öl in die Kupplung pressen, bis der gewünschte Druck exakt am Manometer erreicht ist. Der notwendige Druck ist dem beiliegenden Kalibrierungsdiagramm in Abhängigkeit vom gewünschten Auslösemoment zu entnehmen.

Das Unterbrecherrohr neben dem Injektoranschluß mit 30–35 Nm anziehen. Damit ist die Kupplung absolut druckdicht. Pumpe entlasten und aus dem Injektoranschluß ziehen. Schutzstopfen in Injektoranschluß stecken. Schutzband über Abscherrohre und Injektoranschluß ziehen.

**Achtung:** Aus Sicherheitsgründen muß das Schutzband unbedingt verwendet werden.

#### 5. Wiederinbetriebnahme nach einer Auslösung

Schutzband von Unterbrecherrohr und Injektoranschluß ziehen.

Abgescherte Unterbrecherrohre ausschrauben.

Kupplung wie oben beschrieben wieder in Betrieb nehmen.

#### 6. Wartung

Nach jeweils ca. 15 Auslösungen oder spätestens nach 12 Monaten:

Schmieröl erneuern.

Befestigung des Abscherringes überprüfen.

Remove plastic plugs from injector connection. To this end, use the cheese head screw M8 from the Service Box.

Cover injector connection and shear tube, in order to catch the oil which comes out when the shear tubes will be loosened. Loosen shear tubes.

Remove screw plugs from both lubrication bores and turn coupling to such a position that both bores are located at 45° approx. to the horizontal line (see fig. 1).

Use the lube oil pump to fill in oil through one of the bores, until the specified oil quantity has been reached. The coupling is now filled to 50% with oil.

Close both lube bores with the screw plugs and seals.

Check whether it is possible to easily turn the coupling. If not, check coupling for damage or assembling defect.

#### 4. Commissioning

Screw-in shear tube besides the injector connection, tighten the same with 30–35 Nm, and loosen it again by a quarter turn.

In case of couplings with several shear tubes, screw-in the remaining tubes and also tighten them with 30–35 Nm.

Pull out plastic plug from injector connection by using the screw M8, and insert connection piece of the high-pressure pump into the injector connection.

Press oil into the coupling until the required pressure will be indicated on the pressure gauge. The enclosed calibration diagram shows the required pressure in function of the desired release torque.

Tighten the shear tube besides the injector connection with 30–35 Nm. The coupling is thus absolutely pressure sealed. Discharge pump and pull it out from the injector connection.

Insert protection plug into injector connection.

Attach protection band over shear tubes and injector connection.

**Attention:** For reason of safety, the protection band has to be applied in every case.

#### 5. After Release

Remove protection band from shear tube and injector connection.

Remove sheared off tubes.

Put coupling into operation again as described above.

#### 6. Maintenance

After about every 15th release, or after 12 months at latest: Renew lube oil.

Check correct fastening of shear ring.

### 7. Schmier- und Drucköle

Für die Schmierung, als auch für die Hochdruckpumpe ist das mitgelieferte Original-Öl zu verwenden. In Ausnahmefällen können auch folgende Öle verwendet werden, wobei das Auslösedrehmoment etwas geringer sein kann.

BP HLP 32  
 ESSO UNIVIS N46  
 MOBIL DTE 24

CASTROL HUSPIN AWS32  
 SHELL TELLUS 37 ( in GB , 32 in D)  
 VALVOLINE ULTRA MAX AW 32

### 7. Lube and Pressure Oils

The original oil being supplied with the coupling can be used for the lubrication as well as for the high-pressure pump. In exceptional cases, the following oils can also be applied, in which case the release torque may be slightly lower.

### 8. Schmiermittelmenge

Für die Schmierung der Sicherheitskupplungen sind folgende Schmiermittelmengen einzuhalten. Die Schmierölmenge kann durch Fertigungstoleranzen geringfügig variieren.

**Hinweis:** Werte gelten nicht für Spezialausführungen. Schmiermittelmengen für diese Kupplungen müssen erfragt werden.

### 8. Quantity of Lubricant

The following quantities are required for the lubrication of the safety couplings. The lube oil quantity may slightly vary due to the manufacturing tolerances.

**Note:** The values are not applicable for special designs. These will be advised upon request.

Größe Size	B cm <sup>3</sup>	BW cm <sup>3</sup>	BWL cm <sup>3</sup>
30	0,35		3
35	0,4		
40	0,7		5
45	1,2		
50	1,8		8
60	2	6	17
70	3	7	19
80	3,5	11	12
90	4	18	29
100	8,5	20	42
110	11	21	38
120	13	21	
125			59
130	14	29	
140	16	32	67
150	17	36	
160	26	40	48
170	27	56	
180	30	49	57
190	31	57	
200	27	59	71
220	32	71	85

9. Stückliste / Spare part list  
Abb. 2 / Fig. 2

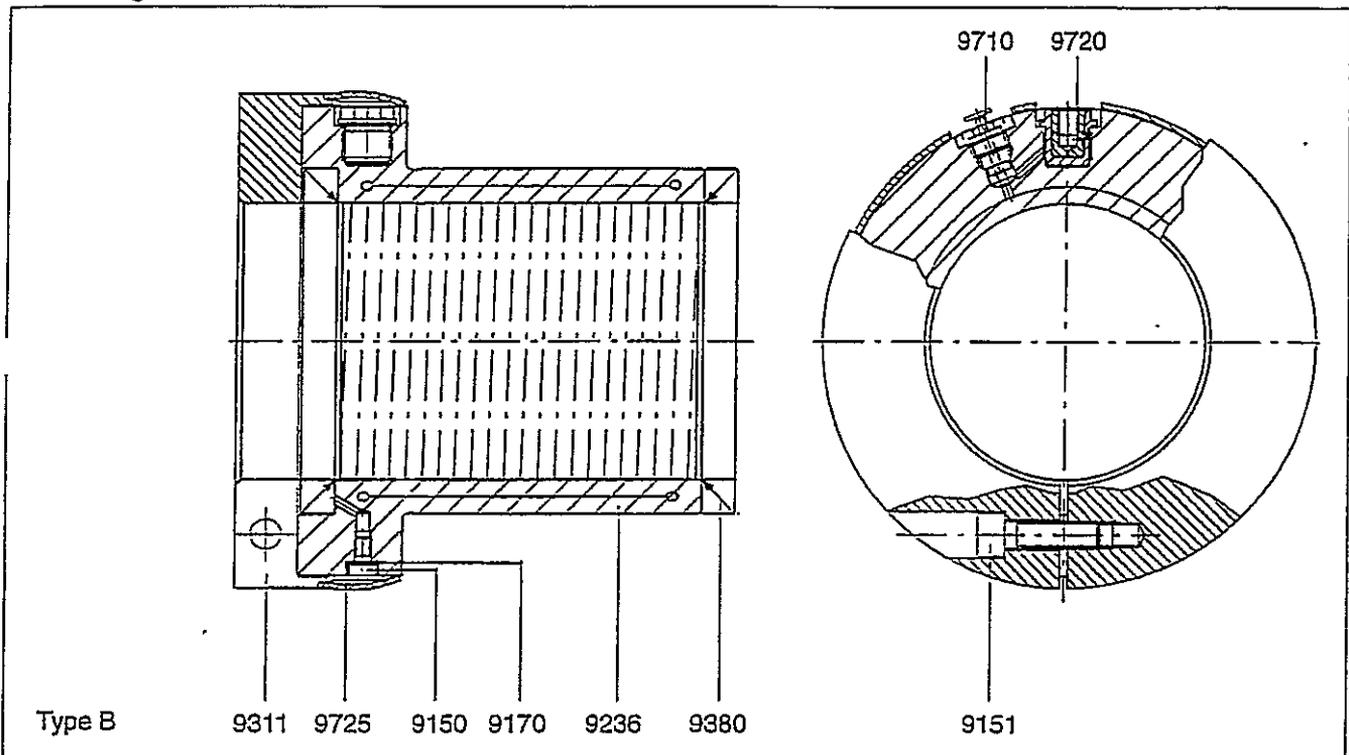
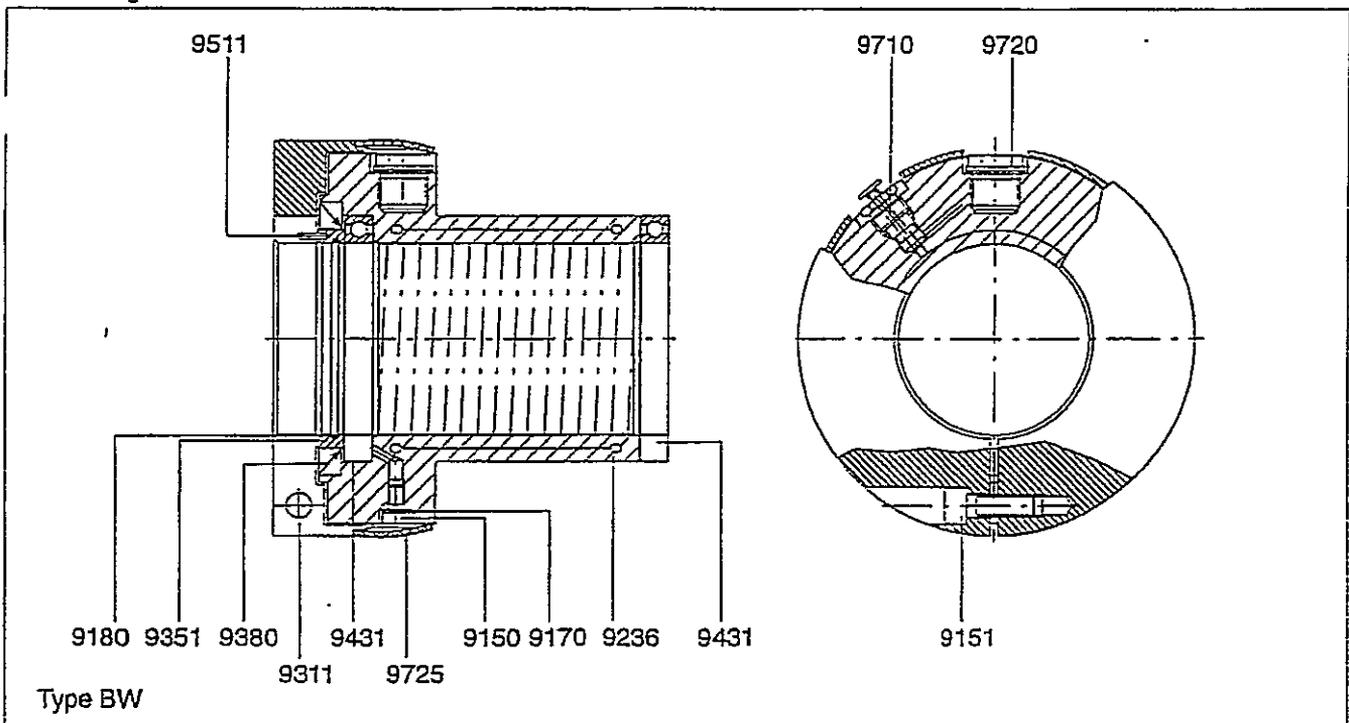
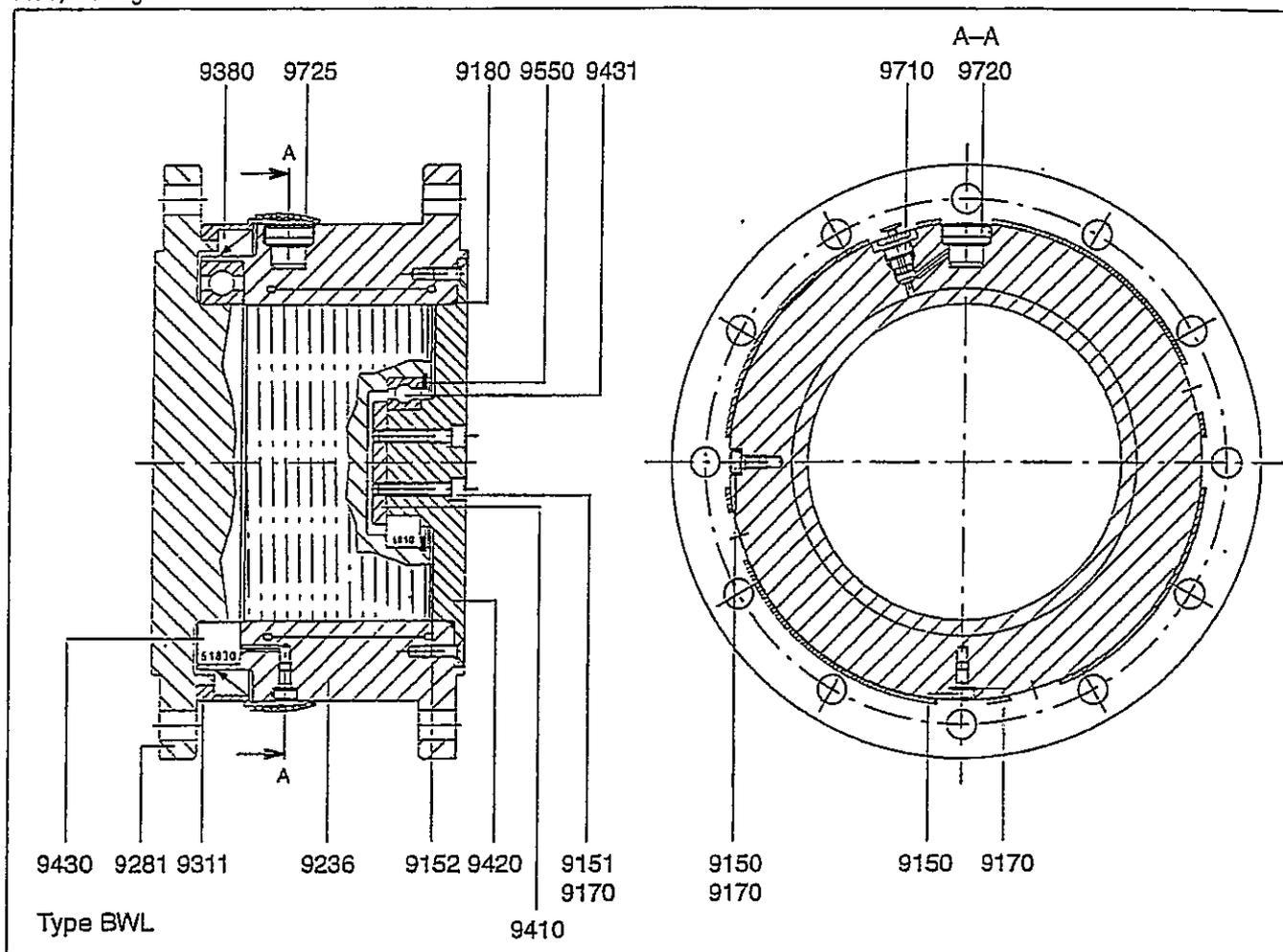


Abb. 3 / Fig. 3



Abb, 4 / Fig. 4



Teil Nr. Part No.	Benennung Denomination	Typ		
		B	BW	SWL
9150	Zylinderschraube Cheese head screw	•	•	•
9151	Zylinderschraube Cheese head screw	•	•	•
9152	Senkkopfschraube Countersunk head screw			•
9170	Dichtring Seal	•	•	•
9180	O-Ring O-Ring		•	•
9236	Flanschhülse Flange sleeve	•	•	•
9281	Flanschelle Flange shaft			•
9311	Abscherring Shear ring	•	•	•
9351	Distanzring Distance ring		•	•
9380	Weilendichtring Shaft seal	•	•	•
9410	Lagerdeckel Bearing cover			•
9420	Verschlußdeckel Cover			•
9430	Kugellager Ball bearing			•
9431	Kugellager Ball bearing		•	•
9511	Stift Pin		•	
9550	Sicherungsring Guard ring			•
9710	Unterbrecherrohr Shear tube	•	•	•
9720	Injektoranschluß Injector connection	•	•	•
9725	Schutzband Protection band	•	•	•

# Montageanleitung Typ BWL Mounting Instructions Type BWL



## 10. Einbau

Die Kupplung ist nach beiliegender Zeichnung in die Anlage einzubauen. Für eine sichere Funktion ist folgendes zu beachten:

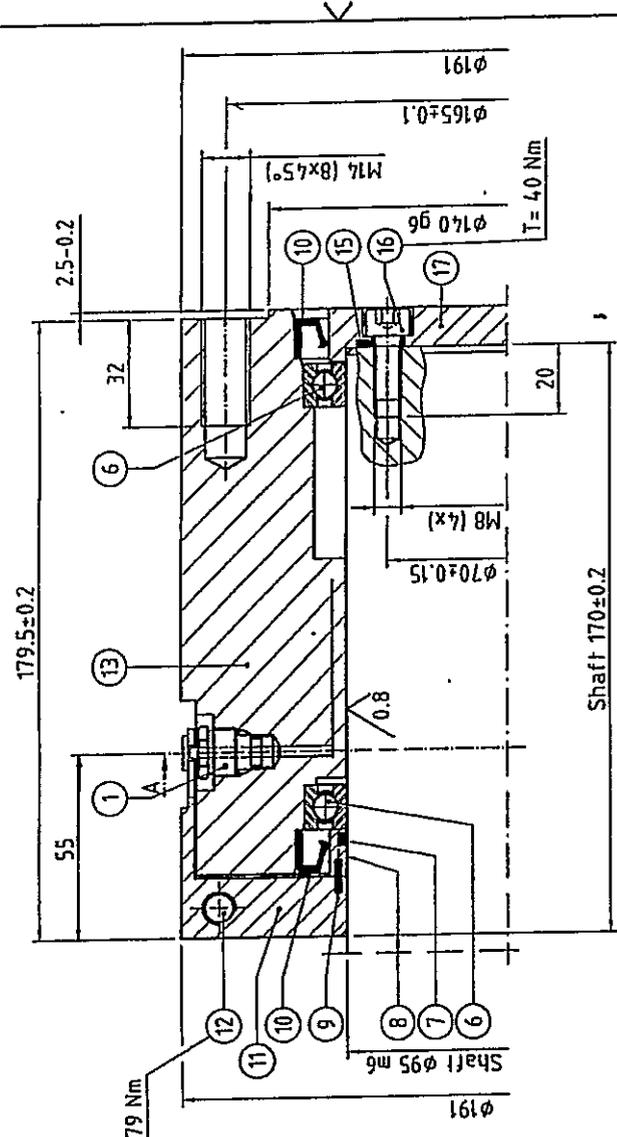
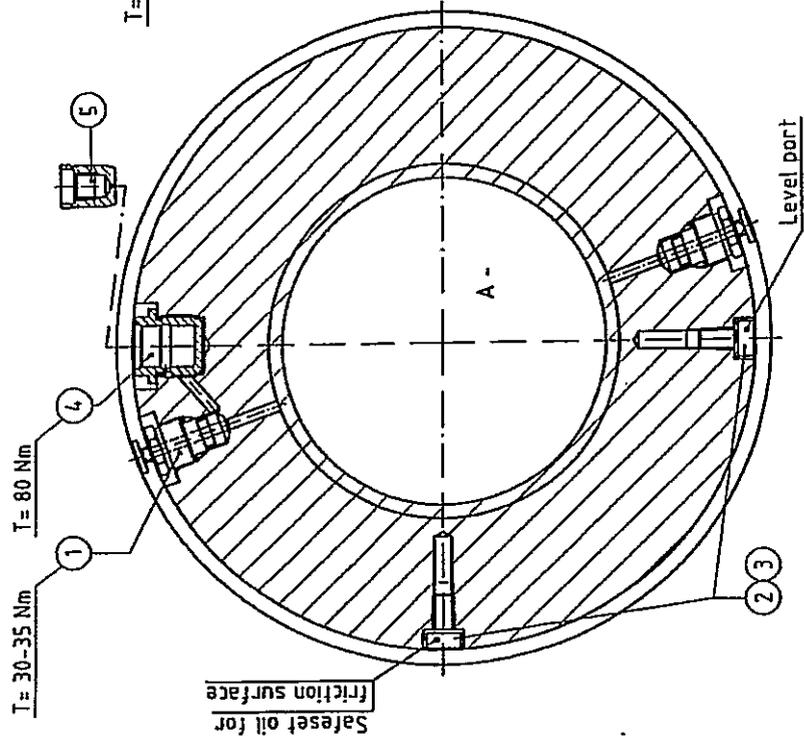
- Aus Sicherheitsgründen muß das Schutzband über Unterbrecherrohre und Injektoranschluß gezogen werden.
- Nach dem Einbau ist die Kupplung in entspanntem Zustand und ohne Unterbrecherrohre auf Leichtgängigkeit zu überprüfen.
- Vor dem Aufpumpen der Kupplung Schmiermittel nach Vorschrift einfüllen.

## 10. Assembly

The coupling is to be installed according to the enclosed drawing. To insure safe functioning, the following points have to be observed:

- For safety reasons, the protection band has to cover the shear tubes and injector connection.
- Having assembled the coupling, the same has to be checked for easy turning in released condition and without shear tubes.
- Fill in lubricant as specified before pumping up the coupling.

REINIK  
 Pos 10 quantity 2 was 1  
 98-06-01 DF

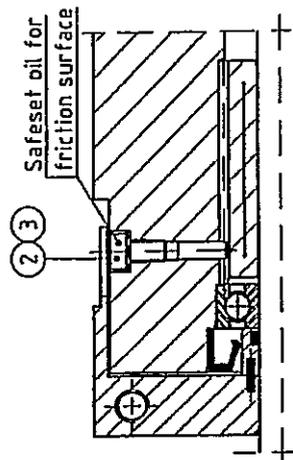


17	17140	1	Cover	MCGS 8x20-12.9
16		4	Screw	Ø3 L=266
15		1	O-ring	MCGS 10x35-12.9
13	17136	1	Safeset SR-N 95	105x125x13
12		1	Screw	FRP 2x10
11	17138	1	Shear ring	Ø3 L=312
10		2	Shaft seal	95x120x13
9		1	Pin	
8	17139	1	Distance ring	
7		1	O-ring	
6	61819 C3	2	Ball bearing	
5	8774	1	Protection plug	
4	8612	1	Filling connection	
3	5020	2	Seal washer	6.7x11x1
2	5004	2	Screw	MCGS 6x12 low
1	8020508	2	Shear tube	

PARTS LIST  
 DATE: 25.13.20  
 DRAWING NO: 98-03-24 RE  
 PARTS LIST: W 9700.2 4.14.779  
 SCALE: 1:1  
 ASSEMBLY: SR-N 95  
 WEIGHT: 29 kg  
 REINIK

Torque range: 2000 - 4000 kNm  
 Speed: 2700 rpm

\*NOTE: To avoid preloading of the bearings, the distance between plate (17) and bearing (6) must be between 0.5 and 1 mm.



# HYGUARD® Sicherheitskupplung Kalibrierungsdiagramm



Kupplungstyp: SRN 95

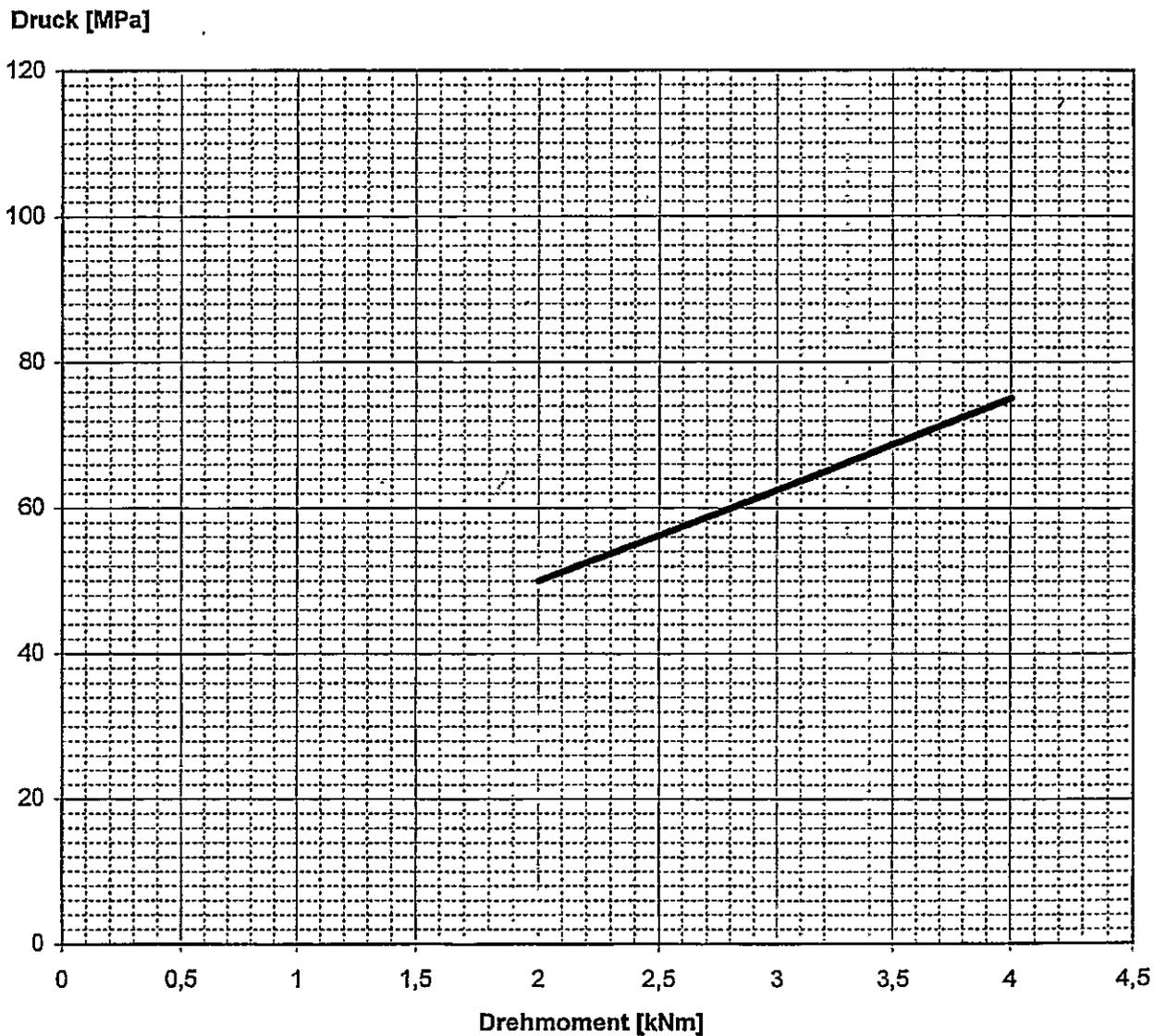
Kunde: Kratzer Automatisierung

Kom.-Nr.: 813779

Bestell.-Nr.: 1032-01BB0621-NA

Zeichnungs-Nr.: 414779

Kennwort:



### Auslösebereich der Kupplung:

min. Auslösemoment 2 kNm  
max. Auslösemoment 4 kNm

### Einstellwerte:

Auslösemoment 2 kNm  
Druck: 63,0 MPa

kal.xls 05.98

Bearbeiter: Ovel  
Ausgabedatum: 19.06.98

Status:  vorläufig  
 endgültig